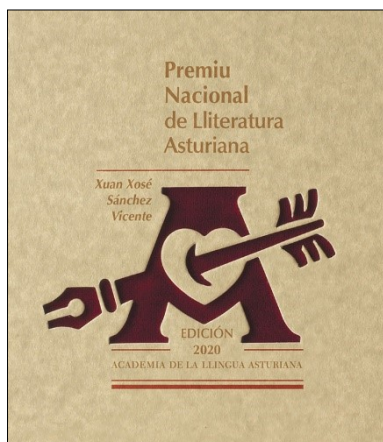


LLIBRERÍA ASTURIANA

LLITERATURA

II PREMIU NACIONAL DE LLITERATURA ASTURIANA (2020)



* Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana 2020*. Uviéu: ALLA, 2020. [Edición conmemorativa, de 200 exemplares non vendibles, según un diseñu de M. Pedreira pa Signum.es. Esbilla lliteraria del autor ganador del II Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana, concedíu'l pasáu mes de xineru por un xuráu encabezáu pol Presidente de l'Academia, Xosé Antón González Riaño, y formáu polos miembros de número de l'ALLA Ana M^a Cano González, Carmen Muñiz Cachón y Xosé Ramón Iglesias

Cueva; los profesores de la Universidá d'Uviéu y críticos lliterarios José Luis García Martín y Leopoldo Sánchez Torre; y el Direutor Xeneral de Planificación Llingüística y Normalización, en representación del Gobiernu del Principáu d'Asturies, Antón García Fernández, qu'actuó como Secretariu. El premiu concedíose al autor, ente otros méritos, pola so «trayectoria intelectual y lliteraria que lu convierten nun referente a lo llargo de cinco décadas y nún de los mayores activos de la lliteratura asturiana». Abre'l volume l'entamu institucional robláu por X. A. González Riaño, al que siguen la reproducción del Acta del Xuráu y, a mou d'antepar de los testos, la collaboración «Xuan Xosé Sánchez Vicente: una tierra, una llingua, una memoria», del críticu lliterariu y miembru del xuráu, Leopoldo Sánchez Torre, que glosa'l recorriu lliterariu del escritor dende la so primer obra asoleyada (*Camín de seña daes*, 1980) hasta anguaño. Sigue darréu l'amuesa lliteraria, escoyida pol propiu Sánchez Vicente y estayada en cuatro partes representatives: «Poesía» (páxs. 17-58); «Narrativa, páxs. 61-70); «Teatru, páxs. 73-90) y «Estudios sobre la llingua asturiana», páxs. 93-105)].

SELMANA DE LES LLETRES ASTURIANES

* María Teresa Villaverde «Tuxa», *Postrer adiós. Prosa, poesía y teatru*. Edición de Lluis Portal Hevia. Uviéu, Gobiernu del Principáu d'Asturies,



2020. [Publicación conmemorativa de la obra de l'autora maliayesa a la que se-y dedica nesti añu 2020 la «Selmana de les Lletres Asturianas». El volume abre con un testu del Presidente del Principáu d'Asturies, Adrián Barbón, al que sigue un «Prólogu» del editor del volume qu'ufierta un curiáu recorriu bio-bibliográficu de l'autora acompañáu de semeyes y otres ilustraciones. Dase pasu darréu d'ello a la obra lliteraria propiamente dicha, estayada en tres partes, «Prosa», «Poesía» y «Teatru»; y zarra'l volume («Anexu») un artículu asoleyáu por «Tuxa» Villaverde en 1928 nel llibru *Villaviciosa y su progresu* tituláu «Algo sobre el bable»].

PROSA

- * Antón García, *Memoria de Tuña*. Uviéu: Saltadera, 2019.
- * José Ángel Gayol, *En primera persona*. Uviéu: Trabe, 2019.
- * Roberto González-Quevedo, *Cuando los dioses se pierden na nublina*. [Uviéu]: HiFer Editor, 2019.

POESÍA

- * Xuan Bello, *Les isles inciertas*. Uviéu: Trabe, 2019. [XXVII Premiu «Teodoro Cuesta» 2017].
- * Aida Escudero, *Esti llugar qu'agora ye nuesu. Poemariu neanderthal*. Uviéu: Trabe, 2019. [XV Premiu «Fernán Coronas» 2017].

TRADUCCIONES

- * George Orwell, *1984*. Uviéu: Trabe, 2019. [Traducción de Xesús González Rato].
- * Bram Stoker, *Drácula*. Uviéu: Laria, 2019. [Traducción de Pablo Suárez García].

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

- * Xurde Fernández, *Ariel y Berta van pa Ponga*. Uviéu: Trabe, 2019. [Ilustraciones de David G. Ferrero].
- * Aique Fernandi, *Invisible*. Uviéu: Saltadera, 2019. [XI Premiu «María Josefa Canellada», 2018. Ilustraciones de Juan Hernaz].
- * Aique Fernandi, *Lin quier escalar*. Avilés: Pintar-Pintar, 2019. [Ilustraciones d'Iranidis Fundora].



- * Víctor Raúl Pintado Rey, «Vitu» & Alberto Álvarez Peña, *Un osu perfadiosu. Tiempu d'aguilandu*. Uviéu: Trabe, 2019. [Cola collaboración de Ruma Barbero y Emilio Vidal].

TRADUCCIONES

- * Alicia Álvarez, *¿Qué te fai falta pa ser un héroe?* Xixón: La Fabriquina/Araz Net, 2018. [Traducción de David Guardado; ilustraciones d'Edgar Plans].
- * Hans Christian Andersen, *El soldáu de plomu y la baillarina*. Xixón: Impronta, 2019. [Versión d'Irene Riera; ilustraciones d'Alicia Varela].
- * R. Goscinny & A. Uderzo, *La fía de Vercinxetórix*. Madrid: Salvat-Grupo Ed. Bruño, 2019. [Traducción de M^a Xosé Rodríguez López; testu de Jean Yves Ferri; dibuxos de Didier Conrad].
- * R. Goscinny & A. Uderzo, *Astérix y Cleopatra*. Madrid: Salvat-Grupo Ed. Bruño, 2019. [Traducción de M^a Xosé Rodríguez López].
- * Jacob y Wilhelm Grimm, *Siete cabrites, un llobu y el gatu les botes*. Xixón: Impronta, 2019. [Versión d'Irene Riera; ilustraciones de David G. Ferrero].
- * Noelia Ordieres Buarfa-Mohamed, *Sali y el mundu de colores*. Uviéu: Trabe, 2019. [Traducción de Rafael Rodríguez Valdés; ilustraciones d'Ana Sáez del Arco].
- * Charles Perrault, *Capiellina colorada, el llobu feroz y el gatu les botes*. Xixón: Impronta, 2019. [Versión d'Irene Riera; ilustraciones de David G. Ferrero].
- * Robert Southey, *Ricinos doraos y los tres osos tranquilos*. Xixón: Impronta. [Versión d'Irene Riera; ilustraciones de María Díaz Perera]

ESTUDIOS Y TRABAYOS

- * Elena V. M. Fernández Poch & Rubén Sánchez Vicente & Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Xuegos tradicionales asturianos*. Xixón: Fundación Nueva Asturias. [Redaición, recop. y notes de X. X. Sánchez Vicente; ilustraciones de Ruma Barbero. Los autores recueyen agora nesti formatu, con dalgún pequeñu cambéu, los conteníos asoleyaos nel so trabayu publicáu na revista *Cultures* 21 (2017) de títulu «Dellos xuegos infantiles en Xixón»].

LLINGUA ESTUDIADA

- * Severino Alonso, *Xeira. Compendio gramatical de sanabrés*. Zamora: Asociación Cultural Zamorana Furmientu, 2020.



- * Juan Carlos Busto Cortina, «Los *vocables asturians* de Antoni de Bastero y su probable informante, el Cardenal Cienfuegos», n' *Estudis Romànics* XLII (2020): 7-32.
- * Alba Carballo López, «Averamientu al estudiu sociollingüísticu d'un criptolectu gremial: el bron de Miranda», n' *Archivum* LXIX (2019): 85-122.
- * Xus Ugarte Ballester & Joan Fontana i Tous, «*Pa can vieyu nun hai cus-cus*. Los refranes de La Celestina en asturiano», n' *Archivum* LXIX (2019): 343-420.
- * Xulio Viejo (2018): «Lexicografía dialectal del asturiano», en María Álvarez de la Granja y Ernesto Xosé González Seoane (eds.), *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania*. Madrid: Iberoamericana Vervuert: 349-365.

ENSAYOS

- * F. A. Bernaldo de Quirós y Benavides, *Romance d'El Caballu & Poesía en castellanu*, ed. de Xuan C. Busto Cortina. Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2019.

VOCABULARIOS

- * M^a Xosé Rodríguez López, *El pallabreru del fútbol*. Xixón: Oficina de Normalización Llingüística del Conceyu de Xixón, 2019. [Ed. revisada y actualizada de la de 2009].
- * Ángeles García Álvarez & Ainoa Suárez González, *El pallabreru del voleibol*. Xixón: Oficina de Normalización Llingüística del Conceyu de Xixón, 2019. [Traducción d'Alba Álvarez Estrada].

NAVIA-EO

- * Emma Méndez, *Os secretos del molín veyo*. Uviéu: Trabe, 2019.
- * Víctor Raúl Pintado Rey, «Vitu» & Alberto Álvarez Peña, *Un oso fastidioso. Tempo d'aguinaldo*. Uviéu: Trabe, 2019. [Cola collaboración d'Iván Iglesias «Cazarón» (trad.), Ruma Barbero y Emilio Vidal].
- * *Trabatel. Revista eonaviega de lliteratura*. N^o 11 (setembre 2020). Uviéu, Gobierno de Principao d'Asturias-Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismo. [Nueva entrega de la revista lliteraria eonaviega editada pola Consejería de Cultura. Esti número 11 axunta collaboraciones de narrativa, poesía y traducción de: Emma Méndez, José Manuel Martínez



Castro, Ricardo Saavedra Fernández-Combarro, Martín de Villar, Luisa Méndez Fernández, Inmaculada Méndez Freije, Manuel Calvín Corredoira, Alberto Castro Gión, Alejandra Gayol Rodríguez, Lucía Iglesias Gómez y Xosé Miguel Suárez Fernández [Virginia Wolf]. Zarra'l número una reseña de M^a José Fraga del poemariu *Na palma da tía mano* de Conchita Álvarez Lebreo. Les semeyes qu'ilustren la revista son de Sveta Poutilina y el diseñu orixinal ye de Mercedes Piñera]

REVISTES

* LLITERATURA 36 (2020). [Cola celebración del XLI Día de les Lletres Asturianas la revista lliteraria asturiana, dirixida por Marta Mori d'Arriba, asoleya una nueva entrega. La revista entama la revista con estaya dedicada a la Lliteratura Infantil y Xuvenil onde se recueyen los poemas d'Aurelio González Ovies, Esther García López, Marisa López Diz y Sidoro Villa Costales. Darréu d'ello atopamos los relatos de Carlos González Espina, Dolfo Camilo Díaz, Enrique Carballeira, Helena Trexu Fombella, Iris Díaz Trancho, Mari Luz Pontón, Miguel Solís Santos, Montserrat Garnacho Escayo, Nel Morán, Xurde Fernández y Marian García.



Una tercer faza d'esta seición ye la del teatru, con pieces pequeñes de Laura Iglesia San Martín, Maite González Iglesias y Pablo Rodríguez Medina. Hai llugar tamién pal ensayu, colos trabayos de Vicente García Oliva y Severino Antuña, onde esti últimu fai un repás al canon de la LLIX. Zarren esta primer estaya de la revista les reseñes de Mar Martín Martín, Blanca Fernández, Ramón Cueva y Ruth González sobre dalgunes de les obres de LLIX asoleyaes nesti últimu añu.

Sigue la revista con otra estaya dedicada a les collaboraciones de davezu qu'entama colos poemas de Alejandra Sirvent («El tiempu ye reloxaeru y remocica»/«La mina filósofa»); Armando Vega («Cuando ñevaba»/«Alcontrestre güei»); Belén Rico Prieto («Colección»/«Voz») y Laura Marcos («Un día marchó la lluz...»/«Yá apartaos...»/«La firida»). Darréu d'ello inxértase la parte dedicada a la narrativa, colos testos de Pablo X. Suárez («Depués de les fiestes de La Xenerosa»), Gonzalo Llamedo Pandiella («D'una memoria espelurciada»), María Fernández Abril («Volver») y



Paquita Suárez Coalla («El patriota»). A continuación, tenemos la entrevista de Fernando Cid Lucas al director y actor asturiano Etelvino Vázquez. Nes fueyes vinientes, Vicente García Oliva, con motivu del XXV cabudañu de la muerte de María Teresa González, ofreznos una visión de los modelos de muyer na poesía de l'autora. Na seición de traducción Inaciu Galán traduz el testu «Gochu fervío con salsa de rábanu» de Quim Monzó y Miguel Sánchez Canella vierte dos poemas de Roc Casagran i Casañas («Lila Claro») y de Marta Fornes («Cuerpos»). Pieslla'l número la seición de crítica, onde Marta López Fernández fai un repás del «Panorama lliterariu» del 2019; Marcos Martínez Fernández trata de *Magaya*, d'Alejandro Fernández Osorio; Diego Solís fala de *Little Babilonia*, de Pablo X. Suárez; José Ángel Gayol trata d'*Azurriángamelamelonga*, de Xuan Xosé Sánchez Vicente; Marta Mori d'Arriba fala d'*Esti llugar qu'agora ye nuesu. Poemariu neanderthal*, d'Aida Escudero y d'*En Primera persona*, de José Ángel Gayol; y Alba Sánchez Batalla fala de *Los crímenes de Pumarín*, de Roberto González-Quevedo González.

- * *Añada: revista d'estudios llioneses*. N^o 1 (2019). Lleón: Asociación Cultural «Faceira» en collaboración cola «Cátedra de Estudios Lioneses» de la Universidá de Lleón. [Nueva revista cultural qu'acueye investigaciones, revisiones crítiques y recensiones bibliográfiques sobre cualesquier aspeutu históricu, xeográficu, llingüísticu o cultural rellacionáu cola rexón de Lleón. Los conteníos d'esti primer número, tres un entamu institucional tituláu «De memoria» y robláu pol director de la revista, José Ignacio Suárez García, acueyen seis artículos y dos reseñes. Los artículos son: «"Bruxas y meigas andan xuntas". Mitoloxía y realidá de la bruxería llionesa», de Nicolás Bartolomé Pérez (páxs. 11-33); «Palacios del Sil: relatu etnográfico», de Roberto González-Quevedo (páxs. 35-58); «A vueltas con la recuperación del leonés», de Christian Fernández Chapman (páxs. 59-70); «Música contemporánea para un instrumento antiguo: Cuadernos para el órgano Echevarría de Santa Marina la Real de León (2000-2013)», de Minerva Martínez Morán (páxs. 71-88); «La "memoria de treguas" de los tres Alfonsos: un paso en el camino a la independencia de Portugal», de Ricardo Chao Prieto (páxs. 99-100); «Estudiu históricu-etimolóxicu de la toponimia mayor del términu municipal d'Ordás (Llión)», de Fernando Álvarez-Balbuena (páxs. 101-120). Les reseñes, que roblen respetivamente Antonio Bárbolo Alves y Xurde Fernández Fernández, tán dedicaes a les obres *Diccionariu Llionés. Volume I. Llionés-castellanu*, de Nicolás Bartolomé Pérez (Lleón, 2018, Asociación Cultural Faceira) y *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana. (A-B). Tomu I*, de Xosé Lluis García Arias (Uviéu, Universidá d'Uviéu & ALLA, 2017). *Lletres Asturianas* quier da-y a esta nueva publicación



la más candial de les acoyíes, deseándo-y al empar una llarga y granible vida editorial]. [<http://revpubli.unileon.es/index.php/anada/issue/view/396/showToc>].

REVISTES, CARTAFUEYOS Y OTRES PUBLICACIONES

(N^o asturianu o con collaboraciones n^o asturianu)

- * *Boletín Suatea*. Uviéu: SUATEA N^o 186 (2020).
- * *El Llumbreiru*. Zamora: Furmientu. N^{os} 58-61 (2019/2020).
- * *Estaferia ayerana*. Morea, N^o 23 (2020).
- * *La Sidra*. Xixón: Ensame Sidreru. N^{os} 189-194 (2020).
- * *El Sindicato*. Uviéu: CCOO. N^o 172 (2020)

Publicaciones recibíes na Academia

- * Éva Buchi & Wolfgang Schweickard (eds.), *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom) 3. Entre idioromam et protoroman*. Berlín/Boston, De Gruyter, 2020. [Dedicáu a l'alcordanza del fallecíu profesor Max Pfister (1932-2017) «qui, en dépit de ses réserves quant à l'orientation méthodologique du projet, a été un compagnon de route fidèle et dévoué...», esti tercer volume asoleyáu del proyeutu DÉRom estáyase en dos capítulos: «I. Partie théorique par la pratique lexicographique», coles seiciones «1. Réflexions soulevées par la pratique lexicographique», con trabayos de Victor Celac, Jérémie Delorme, Xavier Gouvert, Jan Reinhardt, Steven N. Dworkin, Jean-Paul Chauveau, Yan Greub, Romain Garnier y Maria-Reina Bastardas i Rufat y Julen Manterola; y «2. Codification des principes rédactionnels» qu'acueye dos collaboraciones de Marco Maggiore y Gilles Toubiana.

El segundu capítulo, «II. Partie lexicographique» estudia en «1. Articles» los términos panrománicos: */ar'iet-e/, */βakk-a/ (ast. vaca), */balti-u/, */βena-a/ (ast. vena), */βes'sik-a/ (ast. vexiga), */βird-e/ (ast. verde), */do'l-or-e/ (ast. dolor), */εβul-u/ (ast. yerbu), */enter-'rusk-l-o/ (~*/enter-'rusk-o), */φlor-e/, */φoli-u/ (ast. fueyu), */φrōnt-e/ (ast. frente), */gēner-u/ (ast. xenru), */'gland-e/ (ast. llande), */in'βit-a-/ (ast. envidar), */'kapr-a/ (ast. cabra), */'ker-a/ (ast. cera), */kon'βit-a-/ (ast. convidar), */'kōrd-a/ (ast. cuerda), */'kresk-e-/ (ast. crecer), */'mastik-a-/ (ast. mazcar), */'mēl-e/ (ast. miel), */mol'ton-e/, */'nigr-u/ (ast. negru), */'nomin-a-/ (ast. nombrar), */'nor-u/ (ast. nuera), */'or-a-/ , */'pērsik-u/¹ (árbol), */'pērsik-u/² (ast. piescu), */'pir-u/ (ast. peru), */pō't-e-/ (ast. poder), */'pulik-e/ (ast. pulga), */'rug-i-/ (ast. ruxir),



/rusk-a/ (~/rusk-l-a/), */sa'buk-u/ (ast. sabugu) y */tēmpus/ (ast. tiempu), redautaos por distintos autores y revisaos llueu por otros especialistas (ente los que citamos a Ana María Cano González y, con contribuciones puntuales, a Xosé Lluís García Arias) y acompañaos de los mapes correspondientes. Inxérense darréu, zarrando los conteníos del volume, les seiciones 2. y 3., respetivamente «Abréviations et signes conventionnels» y «Bibliographie», elaborada por Victoria Costa, Pascale Baudinot y Jessika Perignon].

* Jules Verne, *Doctor Ox. Edición multilingüe*. Coordinadores Ariel Pérez Rodríguez, Eugenio Pérez Ramos y Pasqual Bernat López. Palma de Mallorca, Ediciones Paganel, 2020. [L'asoleyamientu d'esti volume respunde a un entamu de la «Sociedá Hispánica Jules Verne» que, acordies con ún de los sos finxos, el de «entamar los temas vernianos dende la máxima diversidá cultural posible», decidió publicar en siete llingües una edición d'un rellatu de Jules Verne, *Une fainaisie du Docteur Ox*, que cuntaba con dos ediciones: de 1872 la primera, de la revista *Musée des Familles*, y de 1874 la segunda, na Collection Hetzel, esta cabera con munches iguadures y cambeos de lo que fuere'l testu imprentáu primero. Les llingües a les que se traduxo esta obra son respetivamente aragonés, aranés, asturianu, castellanu, catalán, eusquera y gallegu y tolos traductores trabayaron col testu de 1872, consideráu como testu orixinal del rellatu. Esta edición multilingüe constituyete una novedá porque, d'una parte, preséntase per primer vez en castellanu una traducción completa y fiel al orixinal y, d'otra, son inédites dafechu les traducciones a les demás llingües.

Abre'l volume (páxs. 9-21) una presentación de los coordinadores de la xera editorial, presentación vertida a caúna de les llingües de la obra, y síguela un llargu y curiáu «Prólogo» d'Ariel Pérez (en castellanu, páxs. 23-66) qu'analiza les diferencies de la edición francesa orixinal de 1872 de *Musée de Familles* y l'asoleyada por Hetzel en 1874, xunto con un análisis sobre les primeres traducciones españoles del sieglu XIX, mui xebrades del testu orixinal vernianu, y otros datos y circunstancies de la publicación.

Darréu d'ello podemos lleer yá les tornes correspondientes a caúna de les llingües, feches por traductores que, como s'anotó, partieron de la edición de Verne de 1872: Ariel Pérez Rodríguez (castellanu, páxs. 67-145); Francho Nagore Laín (aragonés, páxs. 147-218), Verònica Barès Moga (aranés, páxs. 219-290), Pilar Fidalgo Pravia (asturianu, páxs. 291-360), Anna-Maria Corredor Plaja (catalán, páxs. 361-432), Eneko Sánchez Navaridas (eusquera, páxs. 433-502) y Tamara Aymerich Correa (gallegu, páxs. 503-570)].

